



Treaty Series No. 59 (1974)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic
amending the provisions of the Protocol
of 6 August 1914 respecting the
New Hebrides as regards the jurisdiction
of and right of appeal from
Native Courts

London, 17 May 1974

[The Agreement entered into force on 17 May 1974]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1974*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

12p net

ISBN 0 10 157840 7

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AMENDING THE PROVISIONS OF THE PROTOCOL OF
6 AUGUST 1914 RESPECTING THE NEW HEBRIDES AS REGARDS
THE JURISDICTION OF AND RIGHT OF APPEAL FROM
NATIVE COURTS**

No. 1

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the
French Ambassador at London*

*Foreign and Commonwealth Office
London*

Your Excellency,

17 May 1974.

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the conferring on the Native Courts of the New Hebrides of jurisdiction over all offences by natives against natives and the creation of a right of appeal from those courts and to propose the following amendments to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914⁽¹⁾ by representatives of the British and French Governments.

- (a) In Article 8, paragraph 7(B)(b), the words " Articles 12 and 20 " shall be replaced by " Article 20 ";
- (b) In Article 8, paragraph 10 shall be replaced as follows: " 10. There shall be a right of appeal to the Joint Court from the judgments of the Native Courts:
 - (A) in civil (including commercial) cases, when the matter in dispute exceeds a capital value of £40 or an annual value of £2, or the equivalent in francs at the current rate of exchange;
 - (B) in penal matters, against conviction or sentence, or both, provided that an appeal shall not lie to the Joint Court in respect of conviction in a case where the accused pleaded guilty or in respect of a sentence of imprisonment of 30 days or less or a fine of £20 or less, or its equivalent in francs at the current rate of exchange.

The Joint Court shall make rules, which shall be published in the Group, regulating the procedure to be observed in exercising the right of appeal."

- (c) In Article 8, paragraph 12, there shall be inserted a final sentence:

" However, no such decision shall be so submitted if it has been the subject of an appeal pursuant to paragraph 10(b) of this Article against either conviction or sentence."

(¹) Treaty Series No. 7 (1922), Cmd. 1681.

- (d) In Article 12, paragraph 2, the enumeration of the first sub-paragraph as “ (A) ” and the whole of sub-paragraphs (B) and (C), shall be deleted.
- (e) In Article 13, paragraph 2, the enumeration of the first sub-paragraph as “ (A) ” and the whole of sub-paragraph (B), shall be deleted.
- (f) Paragraph 6 of Article 14 shall be deleted.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be
with the highest consideration
Your Excellency's obedient
Servant
(for the Secretary of State)
E. N. LARMOUR

No. 2

*The French Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

*Ambassade de France
Londres*

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Le 17 Mai 1974.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit:

“ Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République Française concernant l'attribution aux Tribunaux indigènes des Nouvelles-Hébrides de la compétence pour toutes les infractions commises par des indigènes à l'encontre d'indigènes et la création d'un droit d'appel des jugements de ces tribunaux, et de proposer que les modifications suivantes soient apportées au Protocole concernant les Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 Août 1914 par les délégués des Gouvernements français et britannique:

- (a) A l'article 8, paragraphe 7(B)(b), remplacer “ Articles 12 et 20 ” par “ Article 20 ”;
- (b) A l'article 8, remplacer le paragraphe 10 actuel par un paragraphe 10 nouveau dont le texte sera le suivant:

“ 10. Appel des jugements rendus par les Tribunaux indigènes pourra être porté devant le Tribunal mixte:

- (A) en matière civile ou commerciale, lorsque la valeur de l'objet du litige excédera 40 livres sterling en principal ou 2 livres sterling de revenu annuel ou l'équivalent en francs au taux courant du change.

- (B) en matière pénale, lorsque ces jugements auront prononcé la culpabilité ou une peine, ou les deux à la fois, étant entendu qu'il ne pourra être interjeté appel devant le Tribunal mixte d'un jugement prononçant la culpabilité de l'accusé lorsque ce dernier aura plaidé coupable ou lorsque la peine infligée sera un emprisonnement n'excédant pas trente jours ou une amende n'excédant pas vingt livres sterling ou son équivalent en francs au taux courant du change.

Le Tribunal mixte établira des règles, qui seront publiées dans l'archipel, fixant la procédure à suivre pour l'exercice du droit d'appel ”.

- (c) A la fin de l'article 8, paragraphe 12, insérer le texte suivant :

“ Cependant cette obligation ne s'appliquera pas lorsque le jugement dont il s'agit aura fait l'objet, en application du paragraphe 10(B) du présent article, d'un appel concernant soit la culpabilité de l'inculpé soit la peine infligée ”.

- (d) A l'article 12, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa (A) et la totalité des alinéas (B) et (C).

- (e) A l'article 13, paragraphe 2, supprimer l'énumération du premier alinéa (A) et la totalité de l'alinéa (B).

- (f) Supprimer le paragraphe 6 de l'article 14.

Si les propositions ci-dessus recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de vous exprimer l'assurance de ma très haute considération et d'être le dévoué serviteur de Votre Excellence ”.

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Française qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que sa note et la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être son très humble et très obéissant serviteur.

J. DE BEAUMARCHAIS

[Translation of No. 2]

*French Embassy
London*

Sir,

17 May 1974.

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

[As in No. 1]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic who, in these circumstances, approve Your Excellency's suggestion that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration and I have the honour to be your humble and obedient servant.

J. DE BEAUMARCHAIS

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*